



目錄

47期 (1996年9月)

- P1. <記第二屆北美台灣語文夏令會>【繼續拍拚成功是咱ㄟ】，洛杉磯台文通訊讀者聯誼會
- P2 <一個日本人學台語ㄟ經驗>『日本和尚gâu念台灣話經』，酒井Sakai Toru
- P3 台灣人獅仔會第一屆台語演講比賽兒童組第一名林文貞『我ㄟ家庭』
- P4 『咱攏teh[「ioh」字]』，蕭平治
- P4 『Hō哲陽兄ㄟ批』，聰美姊紀念基金會總幹事
- P6 『有hīⁿ（耳）無嘴』，陳雷
- P12 『查笨坂』，廖鴻業
- P13 『台語夢』，Buntiong / Henry / Domingo
- P14 <語言學筆記之八>『台語就是台語』，李勤岸
- P14 『拾[khioh] kap 丟[tàn]』，作稽人
- P15 『祭文請用客家台語』，葉台宇
- P15 『Hō良光兄ㄟ批』，多倫多台文通訊讀者聯誼會賴柏年
- P16 『讀者來批』，碧珠



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sin

Editor: Têⁿ Liông-Kng

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA



<記第二屆北美台灣語文夏令會>

繼續拍拚 成功是咱 ê

● 洛杉磯台文通訊讀者聯誼會

八月初二到初四在加州 Irvine 舉行 ê 「第二屆北美台語文夏令會」已經完滿結束 ah, 這一段三晝四工 ê 時間內, 120 幾位按世界逐所在來 ê 台文工作者, 聚集做夥, 進一步互相熟 sâi、互相學習; 通過這遍 ê 台語文夏令會, 大家對台語文運動 ê 大方向有進一步 ê 瞭解 kap 共識: 咱若愈有聯絡就會愈團結, 咱若愈團結, 台語文運動 ê 推展就會愈緊成功。

八月初二抵好是「賀伯颱風」當 teh 掃 ê 時陣, 四十幾位按台灣來參加夏令會 ê 同志 m̄ 驚風颳, 無嫌路途遙遠, 按故鄉台灣坐飛機來到南加州開會, 到到 ê 時因為風颳 ê 關係, 已

經 ti 風雨中旅行二十幾點鐘, m̄ kú 個到位了後, 行李 khng 咧, 就隨時開始參加討論會, 一直到節目結束才歇腿, 這種對台語文運動 ê 熱情, hō 阮對台灣 ê 將來充滿信心 kap 向望。

夏令會 ê 名稱雖然是號做「北美」台灣語文夏令會, m̄ koh 實在真有「世界性」, 咱有近 50 位台灣來 ê 貴賓, 6 位加拿大來 ê 同鄉, 一位日本 kap 一位德國 ê 國際人士, 12 位台灣學生社 ê 留學生, 80 外位美國各所在 ê 同鄉。若按參加者 ê 年齡 kâ 分析起來, 咱這個夏令會嘛是真「進步」, 30% 左右 ê 參加者是二十歲到三十歲上有活力 ê 青年。看著 chia ê 數字, 哈講台灣

話是「方」言, 是「阿公阿媽」toè 繪著時代 ê 語言?

今年咱夏令會 ê 主題是「促成正規化 ê 台灣語文教育」, 咱有設計三場「台灣語文教育」ê 座談會, 有邀請著幾位 bat 參與中國小母語教材編輯 ê 基層教育工作者來做現況報告 kap 問題分析。可惜 ti 整盤 ê 語文教育

政策方面, 雖然咱有發五十五張邀請函 hō 各教育文化單位, m̄ 關並無得著教育當局正面 ê 回應, 目前干軍會當用社會運動 ê 立場, 來催迫執政者全面實行母語教育, 希望第三屆台語文夏令會 ê 時, 咱會當得著一個真正關心台灣百姓需要 ê 政府來 kap 咱做夥規劃全面性 ê 正規化台灣語文教育。咱需要進一步聯合各本土政治、社會、經濟勢力, hō 這項向望早日實現。

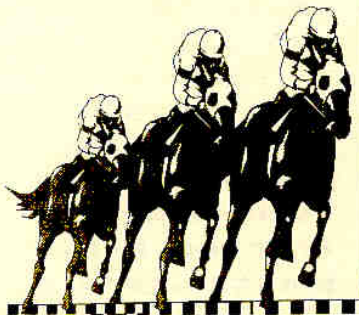
初二暗「台文通訊五週年晚會」, 由洛杉磯台文通訊話劇團表演兩齣陳雷 ê 劇本「有耳無嘴」kap「厝邊隔壁」, 總共有四百外人參加, 對台語文運動 ê 推展有真大 ê 宣傳效果。彼

動ê推展有真大ê宣傳效果。彼暗ê話劇有製作做錄影帶，有趣味欲愛ê人會使向本通訊聯絡。初三暗由台灣來ê詩人念詩唱歌曲，嘛有機會kap三位立委以及林山田教授針對語文運動kap社會政治運動種種問題交換意見。

大會結束以前有發表聲明，嘛有人建議明年夏令會ê地點tiàm台灣埔里謝偉青年園地舉辦，hō世界各所在對台語文化有心ê人龍轉來故鄉台灣，進一步瞭解台灣ê現況，嘛kap國內關心台語文化ê朋友做進一步ê交流kap合作。

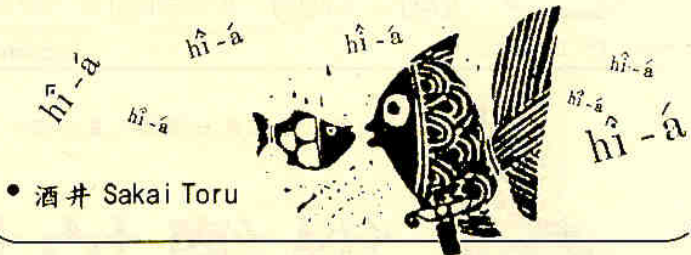
這遍ê經費來源來自以下團體熱心ê贊助，利用這個機會kā個說謝：衛鄉台灣基督教會、台灣佛教萬佛會、台獨聯盟美國本部、南加州台灣人聯合基金會、北美洲台灣人教授協會、北美洲台灣人醫師協會、萬通銀行。

有個ê捐獻kap教授協會ti場地總務方面ê協助，咱這遍ê夏令會才有法度順利來舉行。這證明拯救母語文化ê呼聲已經得著台灣人團體普遍ê重視，咱愛繼續拍拚，成功是咱ê。



←一個日本人學台語ê經驗→

日本和尚 gâu念台灣話經



• 酒井 Sakai Toru

我是日本人，chit-má toà tí 日本大阪府，tí某處通訊社做記者，每工teh寫國內ê經濟新聞。

我對台灣ê問題開始有關心ê時陣是大學時代。彼陣我上有關心ê國家是韓國，感覺講台灣ê政治情況kap韓國真seng，真自然來開始研究台灣政治ê問題。

雖然現在ê工課上kap台灣ê問題卡無直接ê關係，猶原繼續讀學福佬話。

我是怎麼學台語？

我chit-má上有關心ê代誌就是台語ê文字化彼款ê問題。

我頭一擺去台灣ê時是1987年，彼時是早稻田大學三年ê學生。彼時我知影台灣人有追求獨立ê意願，m-kú有關語言矛盾ê問題卡無詳細ê瞭解，只是想「會曉講北京話就罷會使啦」！

「為著深入瞭解台灣問題，bē曉講台語就bē使！」

去「打狗」ê時陣，tú著一個40外歲ê工人，我用北京話kā伊講。總是伊嘴細聲講啥物啥物，拒絕應！有一個老人用日語來說明講：「伊講，北京話是國民黨外來政權強制ê工具。伊會曉講北京話，m kú絕對無愛聽閣無愛講北京話！」

Ti台北，我去參加民進黨ê演講會，擺用台語，聽無啦！

Ti莊腳，我行路行m-tiòh，入去一間kám仔店，用北京話kā頭家問路，m kú，伊拒絕回答。等等……

經過一寡經驗以後，我感覺「有一寡台灣人無歡喜聽北京話，我槍曉講台語會使」！

決心學台語

所以1988年三月轉來日本，我想beh學台語，買一本冊：王育德先生ê「台灣話入門」。總是彼本冊是無適合讀習ê，所以無佻久看破啦。

過了六個月以後，彼年九月，聽人講東京有三座台語教

會（我彼年是早稻田大學四年）。我去高田馬場台灣教會（因為高田馬場在早稻田附近，卡方便），見著一位長老，拜託伊kā我教台語。

伊是對屏東來ê老人，真愛母語，每禮拜去教會教白話字kap發音ê基礎。使用ê教材是：一姚正道牧師所編ê「精選白話字」（台灣教會公報社發行）—Lim Siāu-hián所編ê「實用台語會話」（正中書局發行）—「聖經」—以斯帖

可惜，三個月以後（1988年12月），有一寡理由，我擔當閣去個hia啦。我toè老師學台

語ê時間足短，m̄ kú，彼位長老ê教册態度真認真，我ê台語有一定ê水準。

以後，我一直家已來練習台語。去台灣ê時，收集幾拾本台語ê册，家已開聲讀來練習閣練習。

自修台語用ê台語參考册

上有參考ê册是：

- 一鄭良偉先生ê「生活台語」
- 一洪惟仁先生ê「台語文摘革新版」雜誌
- 一歌仔册幾佰本
- 一日本Higuchi Yasushi教授所寫ê

「台灣話會話」

—台文通訊（第1期到41期）

常用ê辭典是：

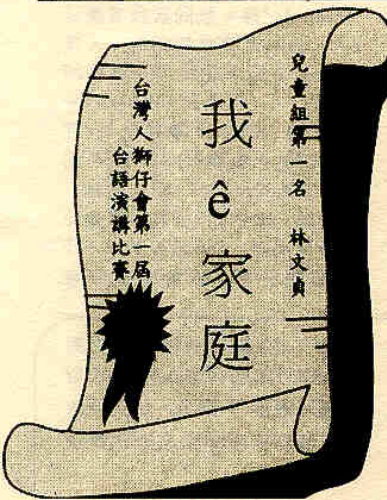
—日本Murakami Yasuhide教授所編ê「現代閩南語辭典」（日本天理教大學Oyasato研究所）

—小川尚義先生主編ê「台日大辭典」（台灣總督府）

—甘爲霖牧師所編ê「廈門音新字典」

其他ê代誌請大家看台灣ê華文週刊雜誌「島白新聞週刊」第52期（1994.10.2-10.8，80pp-84pp），有我ê訪問錄。

以後我beh繼續練習福佬話。請大家多多指教！



大家好！我今仔日beh講ê題目是「我ê家庭」。我ê家庭真趣味，che m̄是講阮媽媽貧憚[pin-toā]，無拚掃，厝內才有「厝」味，是teh講阮兜ê每一個人攏有伊家己ê性地，會當門陣生活，實在是無簡單neh。

先講阮阿爸，伊是一位麻

醉醫生。普通時伊kā患者麻-kah m̄知人去，m̄閣，你若kap伊講話，伊嘛相像講kah hō你耳仔phak-phak-phak，聽kah醉醉醉，甚至hō你笑kah褲帶籠斷去。做醫生ê人實在是無暝無日，m̄閣，爸爸嘛chhap足chē代誌，媽媽講伊是阿公娶某，「加婆」啦！爸爸出手真大方，若hō伊看合意[kah-i]ê活動，伊就出錢閣出力，爸爸tiā-tiā講：「到chia來啊！為台灣拚拍卡實在！」

講到阮阿母，實在真感心。伊本底是一位博士，為著照顧我kap我小弟，伊choā就留ti厝內做家庭主婦。我想伊心內一定足鬱卒--ê，m̄閣媽媽講伊嫁著一個好翁，m̄免出去外口拍拚門趁錢。爸爸為著安慰伊，就封伊做「煮飯博士」。媽媽講伊煮ê每一頓菜攏有kā伊ê疼心khng落去，假那teh參

[chham]味素咧！

小弟真粗魯，ah我真幼秀。阮兩個一個是tih-tauh-ke，一個是青面虎，抵好鬥一擔。M-閣，弟弟嘛有伊古錐ê一面。伊真巧，真gâu行棋，一步雙炮軍，就kā爸爸chhiang落去啊！

Ah若講著我是真gâu só，m̄閣我做代誌足頂真。我真愛跳舞kap音樂，我嘛真gâu寫文章。爸爸講我以後若會當嫁著一個好翁就好啊，m̄閣，我想我後擺若無做一個作家，就是去歌舞團啦！

爸爸kap阮做影ê時間足少，m̄閣阮pē-á-kiá真親；媽媽ti厝內做烏面，伊講伊若無卡歹ê，我kap弟弟就會放蕩kah去做太妹kap竹雞仔啦。弟弟愛chok-giat[作孽]但是，無伊我嘛會真無伴。我雖然細粒籽，m̄閣十八項武藝我攏會，恁講阮ê家庭有趣味無？

多謝大家！

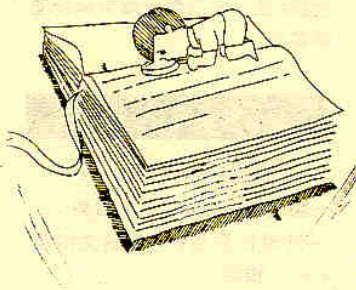
講tiòh讀台語，無論是看歌仔冊，讀台文作品，看字幕唱K.T.V，抑是讀無標調羅馬字，大多數人，攏講In看

有看bat。我tī-chhia提出意見補充講，In講ê意思是：大部份看有，小部份是用「ioh」。「ioh」tiòh-è！咱攏知影，beh用100%ê漢字來表達台語hō-ló話，是無可能ê代誌，Ah迺ê借意借音ê字，是m̄是有正確，著愛靠讀者來「ioh」lō！(翻譯)讀無標調ê羅馬白話字嘛是全欵！別人我m̄知影，對我個人來講，讀無標調ê羅馬字，比「ioh」漢字卡難，因為台語有八調，閣有變調，音調若走精去，就無法度揀出一句話ê意思。對一個會曉講純正台語ê人，都有這種ê困難，Ah對講台語講bê好勢ê青少年人，閣卡免講lō！

Hō-Ló話ê suí雅有氣質，會受外國人ê欣賞-o-lō ê所在，上重要ê是Hō-Ló話ê聲韻，充滿了音樂性，有這八調ê變化，才有懸低調，長短聲，講話bê輸那leh唱歌。所以早前ê人

咱攏teh「ioh」字

——開講一寡仔台語聲韻kap標調ê重要



彰化縣田中國小教師 蕭平治

，唱歌m̄講唱歌，講號做「念歌」，免音樂伴奏，干乾用念ê就真好聽a！

有人講語言應該愛toè時勢變化，適用ê留落來，無合潮流ê愛hō死去，無夠用tiòh閣創造出來；無m̄-tiòh，chia-ê變化應該是指語言「詞彙」加減創新，m̄是「聲韻」ê變形。無符合Hō-Ló台語聲韻ê語言，是外來語，m̄是Hō-Ló話

暫陽兄一家平安：

今仔日有接著恁二張攏總五百khó美金ê支票，我ê心情非常激動，因為我知影恁ê經濟情況，這幾年恁來Yale大學讀冊，我心內就不斷掛念恁做一個學生人ê經濟生活，chit má一下知舊年北美「台文通訊」赤字四千幾khó，就寄即呢大張ê支票，對恁一定是真大ê負擔。

受中國仔教育久，一時煞chhoê繪出適當ê台灣詞來表明阮ê心境，只好暫時借用中國詞

叫「雪中送炭」。咱細漢m̄ bat看過雪，但是請恁用心靈去猜想阮ê心情。

這幾年辦「台文通訊」kap「台灣百合論壇」，不但受真chē中國人ê攻擊、侮辱、造謠、恥笑，財務上亦真正是食àm糜仔配菜脯teh過日，日日非常勉強teh期待人ê獻金。常常hō阮感心ê是真chē學生人雖然只有寄十khó做郵票費，阮攏用感謝虔誠ê心去領受。

啥物時陣有台灣人ê企業家有錢人為著咱台灣人ê心靈ê

。台語Hō-Ló話有18個聲母，45個韻母，8種聲調，2種輕聲，閣有變調，實在誠複雜誠歹學，就是因為伊有chiah複雜

ê聲韻規則，才產生chiah-nih優美好聽êHō-Ló話，這是伊ê特質，伊ê優點。總是bê用得講伊誠歹學，就beh來kā簡化，將聲符韻符減少，抑是kā聲調留剩像北京語ê四聲就好，(誠濟人bat按呢kah我討論過)無嘛kā聲調ê調號省掉mài寫，省去一寡仔麻煩，我想這是講bê thong ê！假使講我ê看法有正確，請各位先進，自chit-mái起，逐家mài嫌麻煩，mài貧toán，若是tūg著寫羅馬字ê時陣，一定愛標聲調，m̄-thangbê記得。無同意我看講法ê人，心內定著會按呢想：人英語日語都攏無標聲調，講英語日語ê人，m̄是講kah hiah liú-liáh好勢；根據聲韻專家ê研究，英語並無聲調ê分別，講英語只分輕重音niā-niā！日本話嘛只分兩調，當然m̄免標調，嘛會使得分得清楚。我m̄是聲韻家，m̄-kū這種分析，我會瞭解同意

重建文化ê復興來伸出援手呢？啥物時陣咱台灣人有人beh留遺囑將遺產ê一部分，無交hō政府，顛倒來交hō台文通訊做發行ê資金呢？

真失禮，這張雖然是hō恁ê回批，但是阮想講hō讀者兄弟知影阮ê實在ê處境，亦印tī「通訊」ê頂面，期待有人會來kā咱支援。

平安！

聰美姊紀念基金會
總幹事 拜上

。會曉英語日語朋友，Inbeh學唱英語歌抑是日本歌，一定學tiòh真緊，聞會當唱tiòh真好聽，m̄-kú會曉講Hô-Ló話人，就無一定ā！除了伊自細漢就講Hô-Ló話講kah誠滑溜，抑是用較大氣力去練習，若無，boeh唱kah真合韻，真好聽，就無簡單loh！解嚴後ê Hô-Ló台語歌親像雨後ê麻竹筍，一車一車載出來賣，雖然誠濟，m̄-kú beh chhoē一支仔卡幼字卡合味ē，就無倍濟thang揀啊！我bat-ti電視頂頭，看著兩三個少年歌星，講In敢唱台語歌曲，講In掠bē準台語歌ê韻味，這實在是真有見識ê話，其實In愛講掠bē準台語Hô-Ló話ê聲韻才著。聲韻若掠bē準，是beh按怎唱出有Hô-Ló味ê台語歌neh！Chit-má ê青少年人，若想beh將台語歌唱予好聽，抑是beh寫有台聲韻ê台語歌(詞kap曲)，一定著好好學台語ê聲韻；歌詞ê內容mài講，江蕙ê台語歌，聲韻ê掌握實在無話講，其他像陳昇五百ê豬頭皮chia-ê少年人，in-ê作品有ê已經跳出老台語歌ê韻味kap旋律，走向西洋ê熱門，搖滾抑是藍調，可取ê是in-ê歌曲中並無走失台語ê聲韻，聞唱kah hiah-nih緊快，hiah-nih滑溜，實在值得o-ló鼓勵，當然幕後ê作詞者，作曲者才是厲害，全款值得咱ê尊敬誇獎。無In用心寫詞作曲，將台語聲韻kap音樂旋律結合kah hiah好勢，hiah合音，實在誠無簡單。

國民中小學ê母語教育，ti八十五年度就beh全面開始，做爲一個推sak Hô-Ló台文ê工作者，特別是倚在爲人師ê立場，對台語聲韻一定需要用心去研究，若無！我真正擔心，幾年後推sak台語ê成果，可能會像國民

黨ê語言教育全款，本來是beh推行標準ê北京語，無疑誤推sak到chit-má，煞變成無像北京語ê台北華語，(無標準ê北京語，卡早ê囡仔，笑大人講無標準ê北京語，號做台灣國語)國民黨ê語言教育，失敗ti叨位，「國語直接教學法」是上大ê兇手；坐ti台腳ê是bē曉北京語ê學生，倚站台頂ê是講無標準北京語ê老師，每日ti-hia teh直接對答，年久月深，台北華語就按呢造成。所以今後ê台語教育，一定m̄-thang闍犯著chit種ê錯誤，教學者一定愛先學會曉台語聲韻，然後才去教人，若tūg-tiòh講bē輪轉ê學生，才有法度分析聲韻ê原理，比較台語kap北京語無共ê所在，去改正錯誤。

Ti-chia簡單舉一個例：一位nú-teh學台語ê少年老師，問講魚仔kap耳仔beh按怎講，我一直示範幾佰過予伊聽，伊猶原一直講是魚仔(hī-á)，最後我教伊將鼻管小teN-leh，聞叫伊講魚仔，結果伊講出純正ê「耳仔」，原來少年老師是m̄-bat啥物是「鼻音」。(chit種鼻音kap聲符ê mn[ㄇㄣ]無共)另外像台語特有ê入聲調，嘛會使得用英語êKK音標來做比較發聲，若無，任你老師按怎教「Ap迤.Ai柴仔.Ak水.Ah母」有啥物無全，我相信大部份ê少年學生，一定kap張小燕全款，講he是「Ah迤.Ah柴仔.Ah水.Ah母」，誠gâu！四字，tiòh一音。有人會講這種看法傷過嚴重，推sak北京語ê「直接教學法」敢有影hiah恐怖？若是講著伊ê威力，到現在，台灣全島，m̄管伊是叨一族群，m̄管伊是囡仔抑是老歲仔，差不多百分之

九十以上ê人攏會曉講台北華語，(聽hō好，是台北華語，m̄是標準北京語ō！)chit種ê成果你敢會當否認。除了音有正無正ê問題以外，我beh問講台北華語ê台灣人，恁會曉kah人相諍相罵無？用北京語，我敢講你一定罵輸人，用Hô-Ló話嘛講kah不答不七，人kā你誤會，kā欺負糟蹋，你連相罵相諍，相辯解ê機會都無，你講是m̄是悲哀ê代誌？相罵相諍m̄是好代誌，m̄-kú人生不如意ê代誌誠濟，相罵相諍ê代誌敢有法度閃開，等到領頸仔生瘤，拄著ê時陣，三字經我m̄敢罵，beh按怎？只有忍氣吞聲，m̄-tiòh嘴仔開開，表示無言ê抗議！(當然對有語言天才kap認同台北華語是母語ê人，我就m̄敢加講話啊！)卡早ê父母教困講話，(台灣話)嘛無teh教聲韻，完全用誠直接ê「直接教學法」teh教困講話，個m̄是教kah足好勢足標準，你哪會講「直接法」m̄好？tiòh！che就是關鍵ê所在，卡早ê父母，一代一代傳教落來ê攏是標準ê台灣Ho7-Lo2話，一直傳落來ê當然嘛是原味ê台語。恁講，我ê見解是m̄是有正確！最後，behkā逐家呼喝——聲！tiòh認識恁ê代誌：漢字無法度完全表達台語Ho7-Lo2話；beh寫純正ê Hô-Ló話，濟少參一寡仔羅馬字是真好ê方式；beh寫羅馬字，mài嫌麻煩，標出聲調，卡bē走音闍卡好讀；beh推sak台語Hô-Ló話ê有志，特別是負責教學ê老師，請恁趕緊學台語聲韻。

請逐家共同鼓勵拍拚！



有 ^{hīⁿ} (耳) 無 ^嘴



陳雷

編注：這齣話劇有係第二屆北美台語文夏令會^ê台文通訊五週年晚會^ūOrange County Airport Hilton Hotel由洛杉磯台文通訊讀者聯誼會演出，錄影帶一塊\$20。彼暗^ê劇本由楊淑婷改編做三幕。

(本劇本內，〈〉符號表示用「台灣國語」發音)

第一幕

地點：台中，施國棟厝
佈置：施國棟厝^ê客廳
人物：施國棟(文心百貨公司業務經理)
陳金花(施國棟^ê牽手，資生堂美容化妝師)
施英俊(施國棟、陳金花^ê後生，國小學生)
施洪縲(施國棟^ê老母)

第一場

縲：天^{oáⁿ} ah，英俊猶未轉來？
金花：今仔日補習，七點才會到厝。
縲：十歲^{ginaphí}，讀^{kah}無暝無日，連食飯時間^{to}無。呵^{taⁿ} liám-mih beh去美國^{ah}，補習班無去^{mā}無要緊啦。

金：這個^{gina}你^{to}知，^{bē}歌^[hioh]得，一歌落就像放牛食草，一直去囉。

縲：實在^{tīchia^{to}}讀^慣勢^{ah}，無一定^{ài}去美國^啦。人講美國學校，^{gin-akháp^{bē}}著^{toáⁿ}槍^{póng}，咱英俊-a你^{to}知，讀^冊輸人，相拍是做頭^è。

國：阿母，英俊就是讀^無冊，才著^{tiòh^{kā}}伊^{choā}去美國。Tīchia若^{閩^{au}}落去，國中考無好學校，大學就免想啊。

金：去美國，上無讀大學^{m̄}免聯考。

縲：按呢講也是有影，是講猶細漢，去^{hiah-nih^{hng}}，咱照顧^{bē}著。

國：阿母，^{che^{to}}已經講幾佻擺啊，英俊去美國，^{toá}阿^{hiah}，家己^è阿姑若家己^è厝，你免操煩。

英俊：(^{phāiⁿ}書包上台，入客廳)

縲：轉來啊，^{pak^{ti}}肚^{iau^{ah}} ^{hohⁿ}？

英：〈什麼？〉

縲：先去洗手，阿媽菜來去^{kā}你^{chhòh^{hō}}燒。

英：〈什麼？〉

金：〈快去洗手啦，呵然後快來吃飯啦。〉

英：(落台)

縲：這個^{gina}，^{ták}項會，就是

^{m̄} ^{kā}你應該話。

金：阿母，你不時^{kap}伊講講^{he}台語，^{he}伊^{to} ^{bē}曉聽，^{beh}叫伊按怎應你？

縲：^{Chē}台語咱^è話^{m̄}講，^{beh}講啥？國語我^{to} ^{bē}曉。

金：你就是不時講講^{he}台語，國語才會^{攏^{bē}}進步。國語^{bē}曉^{m̄}是生成^[chiáⁿ]^è ^{neh}。

縲：(自言)呵台語^{bē}曉敢就是生成^è？奇怪^{ah}，咱這個^{gina}，^{chiáⁿ}實咱^è話教一、二句^a，呵就像去^{hō}狗咬著，^{m̄}甘^{tiuh} ^{tiuh}。(落台)

第二場

(開幕：施國棟、陳金花、施洪縲坐^{tī}客廳。施國棟^{teh}看電視。英俊上台入客廳。)

縲：英俊，來，阿媽^{kā}你掛披^[phoáh]鍊，^{hō}你去美國^{gâu}讀^冊，^{gâu}大漢。(掛披鍊)

英：〈阿媽，為什麼帶這個？〉

縲：^{Háⁿ}？(看英俊，才閩看金花)

金：〈阿媽是在說，你去美國要努力讀書啦，呵他金鍊子要給你帶。〉

英：(無歡喜)〈阿媽，我不要去美國，我們學校沒有人去美國。〉

縲：你^{m̄}愛^{bē}鍊^{hioh}？.....呵無明^{achài}阿媽^{chhoā}你來去百貨公司，買一支金筆^{hō}你，^{thèh}去美國寫美國字，好無？

金：阿母，^{m̄}免啦，^{gina}人，^{m̄}免^{ták}項^順伊。

縲：英俊，你去美國^{hia}，人美國^{gina}攏比你卡大漢，你^{m̄}通像^{tīchia}按呢，定定^{kap}人相拍。

英：(大聲)〈阿媽，我今天沒有[>]相拍！

金：〈阿媽是在說，你去美國，美國小孩比你都很大，呵你不要和[hán]他們打架啦。〉

縹：阿媽kā你講，你去美國

hohⁿ，拍電話轉來……

英：〈什麼？〉

縹：愛哈貨，拍電話轉來，kā阿媽講，阿媽航空就kā你寄去。

金：阿母，你mā若[ná]三歲gín a，英俊拍電話hō你，伊講你聽無，你講伊聽無，呵是beh按怎拍？……He是美國長途ê，m是市內電話neh。

縹：無要緊，話聽無，聽聲mā好。……電話錢無外chē，我出啦。

國：m是電話錢ê問題。阿母，英俊是beh去美國讀冊，m是去馬祖做兵，無哈通好嫌煩ê啦。……有啥代誌，阮來chhòng就好，你免chhap啦。

縹：呵to chêng細漢看到taⁿ，m bat出門離開一腳步，chit má去hiah hng，……看bē著，mā著聽會著，咱卡bē心悶。

英：〈阿媽，什麼新聞？〉

縹：Hāⁿ？

英：〈媽，阿媽為什麼不會講話？〉

縹：俊a，你behkā阿媽講啥？

金：佢孫ateh問，你是按怎bē曉講話？

縹：呵我這lō話，chéng出世到taⁿ，講七十外冬，m是話是啥？

金：伊是講，你那bē曉像人按呢講國語？（注：“人”ū chia發變調音[lāng]）

縹：像..人....講國語？Hit lō話

，阿媽食老學bē會。（注：“人”ū chia發原調音[lāng]，語氣加強）

金：阿母，m是老無老ê問題，是beh學m學，有決心無決心ê關係啦。你看人阿葉[hió]a，kap你平平七十六，古早mā是無讀冊，人to學kah會曉聽會曉講。我bat問伊，伊講電視mā看有neh。

縹：舊年老人會開國語班，佢叫我去，我mā有去。害ioh，見去就頭殼痛，hit lō話kikiakiaki，學無就是學無。（面向觀眾，慢調自言）那會知？咱這lō話，卡早to真好用，街來來去去，店裡出出入入，攏會通，chit má怎樣？……那會改kah

變做這lō款去？——店裡咱若一句話出嘴，小姐目矚大蓄就kā你gín，咱beh買物件，敢有講m uóh話hioh？……連厝內kap孫á講，十句ioh一句，ioh chhun ê拜託新婦做通譯。……實在，咱古早講，gíná人有hiⁿ無嘴，chit má是，老歲á無hiⁿ也無嘴，比gíná卡害！（落台）

英：〈媽，阿媽沒有人跟他講話，他自己講話。〉

國：就是按呢孤癖，有話無beh kap人講，又闍家己teh chauh chauh念。

金：（向英俊）〈阿媽就是這樣龜龜啦，她有話沒有要和(hán)人家講，然後又再自己chauh chauh念。〉

（幕落）

第二幕

地點：台中三信公園老人會會

址。半露天ê棚台，二塊桌-a，一台電視機，涼椅幾排。

人物：

阿葉[hió]a，（阿婆，老人會會員）

黃啓示（退休西醫，老人會會員）

陳水深（退休水果擔頭家，有Parkinson病，有時講話正手會chhoah。老人會會員）

施洪縹（老人會會員）

數老人（老人會會員）

郭吉忠（老人會幹事，文心里第一鄰鄰長，中年人）

（開幕）〈阿葉、啓示、水深、吉忠坐ū老人會半露天會場涼椅頂，lim茶開講。樹頂蟬-á háu聲〉（洪縹上台）

葉：阿縹a，今仔日那無去kap人做運動？

縹：無ah，我chit má運動m做啦。

啓：有血壓ê人猶是iák日做運動真要緊。

縹：醫生，che有影，我若二日無做運動，家己會知影，骨頭會酸，血壓kap血糖就chhèng koán起lih。

葉：咱食老m通貧惰，身體ài照顧。

縹：m是貧惰，時間bēu好啦。我想beh來kap佢學英語。

吉：上界好，咱che英語班，人chē鬧熟學卡有。

啓：阿縹-a，你真感心。咱老歲-a，食老無認輸，學英語上界進步。

水：就是按呢，咱這個黨叫做英語進步黨。

縹：m是進步，是食老無步，

姑不而衷ê啦。我看咱這黨猶是ài叫做食老無步黨。

葉：又關是恁新婦叫你來？

縹：m̄是囉。這遍是我家己志願ê。

水：阿縹a，是啥大代誌，運動m̄去做，專工來學英語？.....

你是beh toè人去美國讀大學hiòh？

縹：水伯a，我問你，像我這ê老菜脯，tataliap liap，kiám-kiám灑灑[siap]，beh去，人敢beh收？

水：那會m̄？像我，有這lō病，叫做拍金孫，講話手就choah，beh拍人，人mā收。（正手大力choah）

吉：水伯a後生tī美國阿美演（IBM）電腦公司做電腦，liām-mih beh去美國移民。

縹：真[chiáⁿ]實？Tang時beh去？

水：暑假過就去。

縹：無啥時間loh，英語ài緊學。

葉：阿縹a，美國你m̄通去，toàbê合啦。

縹：m̄是我beh去，是我hit個孫。

啓：你孫大學畢業ah？

縹：那有，tú十歲。

啓：猶細漢。

縹：猶幼-chóng啦。.....個老pē讀，tī chia讀無冊，去美國讀卡看活。

水：Che有影。我hit個孫，外好空咧，tī美國讀大學m̄免聯考。

吉：阿縹a，呵to m̄是你beh去美國，按怎是你來teh讀美國

話？

縹：講來講去，攏是góng阿媽爲著孫。

吉：是按怎講？

縹：拍電話ê問題。

葉：拍電話上簡單，那有啥問題？

縹：恁m̄知。阮hit個孫後禮拜去美國，呵就是美國孫囉，過來拍電話就是美國電話，敢m̄是？

水：美國電話上方便，不時拍mā會通。

縹：拍是會通，話講bē通啦。阮新婦講：「你講伊聽無，伊講你聽無，電話是beh按怎拍？」

問題就是tī chia，pháⁿ解決。

葉：按呢確實是一個問題。

縹：呵m̄kú在咱想，我孤孤這個孫，m̄bat離開腳，一去到hiah hng，看bē著，mā著聽會著，卡bē心悶敢m̄是？.....話bē通，呵無聽一個聲mā好。

水：Che也是有理，總是咱老人若有聽著he聲，就卡放心啦。.....阿縹a，呵你ê孫敢bē曉講咱這lō話？

葉：水伯a，你mài滾笑，chinê giná有幾個會曉講咱這lō話？

——你ê孫敢會曉？

水：Hiòh，chiáⁿ害，mā是bē。

葉：阿縹a，呵恁tī厝裡是按怎通？

縹：用iohê，ioh無拜託新婦做通譯。

啓：按呢真無方便。

葉：無方便啦。我卡早就是按呢，一句話燒燒講出嘴，通來通去，通二遍就冷去啊，講bē燒lō啦。

縹：阿葉a，人你卡gâu，國語學就會。

葉：Ai-ioh！我kā恁講，會是會，總是家內講生份話！Hitlō話卡講也m̄是咱ê話，攏是閃(siam)嘴唇-a皮pún風出去êniãniã，卡入去hia，（比心）oátī心肝邊ê話，就講bē出來啊。

啓：有影，閣若是講會出來，he滋味也走一大choah去啊。

吉：阿縹a嫂，你舊年m̄是有來上[sióng]咱ê國語班？

縹：那會無？Ták日mā來，見來頭殼就phòhphòhxiak，心肝pòng-pòng-chhiáng，hitlō話，kikiakiakkiak，咱學無二句。.....

（khia起來）（嚴肅大聲）Heh，恁聽我講，我定定teh想，古早咱父母敢m̄是教咱m̄tiòh話hahⁿ？

啓：疑？阿縹a，你這句話講了就真龜怪，有走精去啊！咱父母細漢教咱ê話，就是個父母細漢教個ê話，老教幼，大教細，代代就是按呢教落去，那有啥物tiòh教m̄tiòh款？

縹：講是按呢無m̄tiòh，m̄kú恁認真kā想看，咱父母教咱這款話，上無路用敢m̄是？

啓：上無路用？

水：（khia起來）Taⁿ你有按呢teh講.....

葉：（khia起來）我mā有按呢teh想，咱kā伊做一下[è]反省起來.....

縹：免反省，無m̄tiòh啦！Che我已經有kā經驗幾佬擺！恁看，咱做gin-áhiàng時，日本á來，大家あいうえお講日本話，咱ê話就bē用得。過來中國á來

，大家ㄉㄨㄛ講中國話，咱ê話mā是閣bē用得。Taⁿchit má，食到七老八老ah，孫á去美國，A B C講美國話，咱che話又閣bē用得啦。

水：（正手大chhoah，khia起來，大聲）就是這個緣故！就是這個緣故！阿縲a，你敢無看？chin做父母ê就加真khiaú囉！

縲：按怎加真khiaú？

水：（坐落去椅á頂）

縲、葉：（toè水深坐落去）

大家：（身軀oá近水深，注意聽）

水：親像你hit個後生新婦，咱這款話橫直就免教，chéng細漢厝內家已教國語，幼稚園請[chiaⁿ]人教英語，大漢起來，he話lù lù叫，kap人比就bē輸人囉。

葉：Ah（長聲），我知啦！我知啦！結局就是，咱台灣人這支嘴，學別人ê話上蓋li-liú

，講家已ê話就會咬舌[chih]。

縲：阮新婦頭殼卡新，是這款ê想法，伊講：「恁老ê這代卡犧牲咧……」

水：講按呢生？Hm，以前敢有人這款想法？

葉：Che我時常也有聽人講，講咱老歲á卡忍耐咧，閣食chhūn無幾歲。

縲：所以講來講去，我是按呢teh拍算：我這個孫去美國做美國孫，liām mih美國話就lù lù叫，敢m̄是？呵我tī chia，橫直國語tō無法度ah，卡輸趁[hàn]早來kap恁學英語，先lù hō通，過來kap阮孫拍電話，講美國話，問題就解決啊。

啓：按呢也是一個辦法，英語若認真學，是無啥困難。

縲：阮新婦早就按呢講，伊講是beh學m̄學ê關係，若是有心beh學，卡老mā學會。阿葉a，阮新婦不時o ló你上gâu。

葉：我？m̄是gáu，tú著無法度啦。

水：無步想步，阿縲a，你講了無m̄ tuòh，咱這黨名是英語進步黨，事實是食老無法度黨。

縲：所以這遍無人講，我家己就來，真正決心囉。我chit mā運動mài去做，專工來toè恁學英語，一日學幾句a，liām mih就會通啦。……阿葉a，呵你國語to會通，那也閣來teh學英語？

葉：我kap你全款，攏是gōng阿媽為著孫。

縲：你ê孫也beh去美國？

葉：m̄是，我ê孫ù美國beh轉來。

縲：美國孫oh？

葉：Hit個細漢後生ê。

郭：Ti美國做博士hit個？敢是去chiaⁿ久ah？

葉：Beh二十外冬囉。

啓：孫幾個？

葉：二個，一男一女，chiah大漢ah。（手比大漢gin-á koân度）

水：呵你這個美國孫，美國話m̄ to lù lù叫？

縲：水伯a，你問he無ê，tī美國出世ê，定著美國話mā lù lù叫。

水：He美國話，我電視頂batkā聽，lin lin long long，ioh無neh。

葉：就是按呢m̄。我若無先來

學幾句a，阮孫á轉來，Ah就是鴨a聽雷，lin lin long long，攏bē通啦。

縲：我講咱這幾個老歲á，無仝厝厝[thèh]仝命運，講來攏是細漢無讀冊，老來學英語ê運途。

啓：（khia起來，面向觀衆，雙手伸直展開，大聲）台灣人，台灣人，實在無簡單，無簡單。

郭：你ê孫，tang時beh轉來？

葉：暑假就會轉來。

水：無啥時間囉。

郭：大家間[èng]話減講，趕緊惡補kiah是頭路。

數老人：（上台，坐椅）（Hng-hng開始放做體操ê音樂）

郭：（放bi-li-oh theh-puh）

theh-puh：” Goodmorning! ”

衆人：（大聲toè念）” 牛摸奶（ leng ） ”

theh-puh：” Myname is Smith. ”

衆：（大聲toè念）” 明（moá）年是啥物。 ”

theh-puh：” Goodmorning! ”

衆：（大聲toè念）” 牛摸奶！ ”

theh-puh：” I like Monday. ”

衆：（大聲toè念）” 愛來去摸螺。 ”

（幕漸漸落來）

theh-puh：” Goodmorning! ”

衆：（大聲toè念）” 牛摸奶！ ”

theh-puh：” Myname is Tony. ”

衆：（大聲toè念）” 明[moá]年是兔年。 ”

（幕全落）

第三幕

地點：台中，三信公園老人會會址。半露天ê棚台，二塊桌-a，一台電視機，涼椅幾排。

人物：施洪縲、阿葉a、黃啓示、陳水深、數老人、陳琴聲（Cindy）（阿葉aê查某孫）、陳水音（Tony）（阿葉aê查甫孫）

（開幕）（阿葉a上台）（施洪、黃啓、陳水ū老人會半露天會場坐涼椅，ná lim茶ná開講）

縲：阿葉a，透早滿面就春風，是啥物喜事？這幾工那無來上課？

葉：無閒[êng]啦，阮後生轉來ah，厝內霧sá sá。

水：Hit個美國博士chiáⁿ實轉來ah？

縲：新婦、孫a有轉來無？

葉：有ah，koāⁿ koāⁿ做一koāⁿ ná肉粽，規家伙攏轉來ah。

啓：阿葉a嫂，你後生ū美國是做啥款ê博士？

葉：Che我mā無啥知，講是學校hit款ê博士。

啓：教育學博士。

水：阿葉a，你美國孫轉來，呵咱chia學ê美國話，你有kap個lù看māi？

葉：有ah，外心適咧。

水：Chiáⁿ實會通？

葉：我講hō恁聽。早時咱講，牛摸奶²，敢m是？（看啓示）

啓：（頓[tám]頭）²牛摸奶²無m tiòh。

葉：恁知影個按怎應？

水：Mā是應²牛摸奶²，敢m

是？（看啓示）

啓：（頓[tám]頭）mā是²牛摸奶²，無m tiòh。

葉：我講恁m信，個應啥？——應講「阿媽，gáu早！」

水：（正手大chhoah，peh起來）Ai-ioh，應咱這lō話？！

葉：應咱這lō台灣話！……恁敢beh信？

縲：（peh起來）chiáⁿ實有影？美國giná講台灣話，啥人beh信？

葉：無聽著恁m信。Ták項會講，lù lù叫。

縲：心適ah，觀世音菩薩，呵che是去tó學é lah？

水：美國學校敢有teh教台語？

葉：那有去tó學，攏mā是厝裡教é niá。

縲：猶是做博士ê卡有辦法。

葉：阮新婦講，無啥特別é辦法，咱大人ū厝裡ták日kappin á講就是。

縲：按呢就會？

葉：按呢就攏會ah。

啓：阿葉a嫂，你後生beh轉來外久？

葉：這回轉來就是beh按呢toà落來loh。

啓：呵想beh做啥事業？

葉：Beh開冊店。

水：（正手大chhoah）開冊店？（向啓示）呵博士開冊店敢有合（háh）？

啓：認真講，冊kap教育mā是有關係。

葉：聽阮後生講，m是普通ê冊neh。

水：啥款特別é冊？

葉：講是全部台語ê冊。……

恁敢bat聽過這款物hahⁿ？

水：台語冊？

水、縲、葉：（看啓示，齊聲）敢有？

啓：Chehohⁿ，古早我bat看過，台語冊確實是有啦。

水：呵是生做啥款？

啓：（Thèh一本英語冊ū手裡比）mā是kap che全款全款。

縲：呵內面敢有字？

啓：有冊就有字。

水：啥款é字？

啓：Hehohⁿ，有é是台語漢字，有é是白話字。

葉：啥貨是白話字？

啓：Che白話字hohⁿ，上界心適。一字一字看起來，親像咱teh學ê英文A、B、C，呵m kú，會曉讀ê人若照按呢kā讀出來，呵就是咱講ê這lō話loh。

水：啓示仙，呵che白話字，你敢會曉讀？

啓：卡早時會曉，chit má久無讀，大概卡bē熱ah。

縲：若是chiah好用，咱那攏m bat聽人講過。

啓：Chehohⁿ，我講hō恁知。He顧面桶ê真厲害，知影che好用，早早就kā咱禁掉去ah。

葉：禁掉去？

啓：Hm，印好ê冊一本一本攏總沒收去，未印ê全部禁止印，續落kā咱騙，講：「恁台灣話無冊無字。」

縲：用koh騙ê？

啓：騙人m知ê。

葉：講白賊？

啓：白賊一大堆。

水：阿葉a，你這個博士後生實在無簡單。

葉：我 mā̄m 知，博士就是這款 ê。

啓：阿葉 a 嫂，冊店若開，咱大家來去 kā 參觀看 māi。

(Cindy、Tony 上台) (Tony 手 theh 一領短衫)

Cindy、Tony：阿媽！

葉：(向大家)我 ê 孫啦。

縲：Chiah 大漢 loh！

葉：這個叫做「新年」。(指 Cindy)

Cindy：阿媽，是 Cindy，m̄ 是「新年」，我 ê 台灣名叫做琴聲。

葉：這個叫做「兔年」。(指 Tony)

Tony：阿媽，是 Tony，m̄ 是「兔年」，我 ê 台灣名叫做水音。

縲：(Khī 起來，伸手去 kap Cindy、Tony at 手) 新年、兔年，牛摸奶。

C、T：(kap 縲 at 手，起愛笑) 阿媽 [m̄]，gâu 早。

水：(khī 起來，伸手去 kap Cindy、Tony at 手) 新年、兔年，牛摸奶。

C、T：(kap 水深 at 手，起愛笑) 阿伯，gâu 早。

水：(正手 gūm Tony ê 手大 chhoah) Ai-ioh，天 teh 落紅雨，chiān 實美國 gín 講台語！

T：阿媽，媽媽講，天 teh pún 風，這個衫你 khng 起 lih。(thèh 衫 hō 阿葉 a)

葉：有影，天 teh 透風，阿媽這領衫先穿起 lih。(thèh 衫)

C：阿媽，爸爸講，你 pak 肚 iau，轉來食飯 chit má。

葉：好，咱 chit má 轉來去食飯

。(按涼椅 peh 起來)

啓：阿葉 a 嫂，呵你今仔日英語課猶未上 [sióng] 就 beh 走？

葉：Taⁿ chehohⁿ..... 我 kap 新年、兔年話會通 ah，che 英語課.....

我想..... 我 m̄ 免聞來 ah，我 beh 來去做運動，..... 大家失禮。

C、T：阿伯，阿媽，失禮。

葉：(牽 Cindy、Tony ê 手) 來去，kap 阿媽來去。(三人下台)

縲：阿葉 a 就是好命底，二個美國孫 chiah 大漢，話闊會通。

水：阿縲 a，你 mā teh beh 好命 ah。

縲：Ai-ioh，我？孤孤這個台灣孫，真龜怪，出世到 taⁿ，猶未有一項會通 ê。

水：你 kā 想，你這個台灣孫，後禮拜去美國，呵就是美國孫，kap 新年、兔年全款，tī 美國學台灣話，liām mih 就 lù lù 叫，kap 你會通 ah，敢 m̄ 是？

縲：Hioh！這點我那攏無去想著？有影無 m̄ tuòh，..... 阮英俊去加州 kap 阿姑 toà，tī hia 學咱 ê 話，liām mih kap 新年、兔年全款，這 ló 話就 lù lù 叫 ah。

數老人：(上台，坐椅)

啓：咱 chit má 來開始今仔日 ê 英語課。

縲：(向水深) 我 khah 停就來去拍電話 hō 我加州 hit 個查某 kiáⁿ.....

水：(頓頭) 先 kā 伊吩咐起來。..... 老實講，猶是 gín à 來學咱 ê 話卡緊啦。

(背景音樂：hng-hng 開始放做體操 ê 音樂)

啓：(放 bi-li-oh theh-puh)

theh-puh：“Good morning！”

衆人：(大聲 toè 念)“牛摸奶”

theh-puh：“My name is Tony.”

衆：(大聲 toè 念)“明 [moá] 年是兔年。”

theh-puh：“Good morning！”

衆：(大聲 toè 念)“牛摸奶”

theh-puh：“I like holidays.”

衆：(大聲 toè 念)“愛來去 hō 螺。”

(幕漸漸落來)

theh-puh：“Good morning！”

衆：(大聲 toè 念)“牛摸奶。”

theh-puh：“My name is Cindy.”

衆：(大聲 toè 念)“明 [moá] 年是新年。”

(幕全落)

第四幕

地點：美國加州 Torrance

時間：四個月後

佈置：林寶貴先生厝 ê 客廳

人物：林寶貴(電腦工程師)

施娟(電腦工程師，林寶貴 ê

牽手，施英俊 ê 尾姑 a)

施英俊

(開幕)

英俊：阿姑，<阿媽怎樣了？>

>

娟：阿媽破病 ah。

英：<阿媽爲什麼 > 破病？

娟：阿媽老 ah，有高血壓 kap 糖尿病。

林寶：英俊，阿媽 teh 艱 [kan] 苦，

你有想 beh 拍電話 hō 伊無？

英：姑丈，<阿媽聽不懂我講的。>

林寶：你講阿姑教你 ê 話，阿媽就聽有。

英：阿姑 ê 話我講 m̄ 好。

林寶：英俊，你來chia才四個月，台語就講真好，阿媽聽有啦。

娟：M̄-kú阿媽chit-má是有hi^h無嘴ah。

英：阿媽爲啥物有hi^h無醉？（注：“hi^h”，英俊錯誤發音做“hi^h”，嘴發音作醉）

林寶：有hi^h無嘴，m̄是有hi^h無醉。

娟：阿媽中風，腦筋斷去ah，chit-má會曉聽話，bē曉講話。

英：我kā阿媽講電話。

娟：（拍電話）Oê，阿嫂，我阿娟啦，——阿母有卡好無？

——規日攏teh翹，無啥知人。

——物件攏bē吞，瀆流質ê，

——好，我kā伊叫看mái——（

大聲）阿母，我阿娟——阿娟啦——（停一下，電話thêh-hô英俊）你kā阿媽叫看mái，叫卡大聲咧。

英：（大聲講電話）阿媽——我英俊——阿媽，我無相拍。——（停一下，向娟）媽媽講，阿媽有目開關。

娟：koh講！koh講！

英：（講電話）阿媽，我有掛披鍊，有gâu讀冊——（停一下，向娟）媽媽講，阿媽有嘴tin動。

娟：Koh講！koh伊講！

英：（講電話）阿媽，你敢有新聞？

娟：心悶，m̄是新聞。

英：（講電話）阿媽，你敢有心悶？——（停一下，向娟）媽媽講，阿媽koh翹去ah。

娟：（電話趕緊thêh過手，講電話）阿母，我阿娟啦！——阿娟啦！——（停一下，掛電

話）（自言）又閣m̄知人去ah。

英：阿姑，阿媽有聽我講。

娟：有，阿媽有聽著你講，伊目翹有關。

英：我明-a-chài koh電話hō伊。

娟：你拍電話hō伊，伊就會koh醒起來。

英：醫生講，阿媽ài做運動。

娟：阿媽若好起來，就會去做運動。

英：阿媽好起來，伊kiah愛去學英語。

娟：M̄免ah，你chit-má會曉講阿媽ê話，阿媽m̄免閣去學英語，伊卡愛去做運動。

英：阿姑。

娟：英俊，你beh kā阿姑講啥？

英：阿姑，我ê媽媽攏無教我阿媽ê話。

娟：真chê人ê媽媽攏無教阿媽ê話。

英：真chê人ê阿媽攏ài去學英語。

娟：是ah，真chê人ê阿公māài去學英語。

寶：（khia起來，面向觀衆，雙手伸長展開，大聲）台灣人，……無簡單，實在無簡單！

英：（khia起來，toè寶貴動作，大聲學講）台灣人，……無簡單，實在無簡單！

（音樂，幕落）



最近美國Pasadena市有一款新行業叫做「查笨圾ê」，專門查看住家笨圾桶內ê笨圾是m̄是有照規定分類處理。

笨圾會使分做「可回收」kap「不可回收」ê笨圾。「可回收」ê笨圾親像舊報紙、厚紙板、A-lu-mi罐仔、塑膠瓶、玻璃罐仔等等。這款可回收ê笨圾若另外分類處理，不但會減少笨圾量，同時mā會因爲回收再生來節省m̄少ê資源。

Pasadena市tī倒笨圾彼日，一定有一位女性ê檢查員，趕tī笨圾車頭前，去家家戶戶路邊ê笨圾桶，—kha—kha掀起來看，若是發現有笨圾桶內ê笨圾無照規定分類，伊就開一張警告ê條仔貼[tah]ū桶頂，隨

後而來ê笨圾車，看著貼條仔ê笨圾桶，就pass過，m̄kā伊倒。若連續貼三遍警告條仔ê住戶，最後

會hō人罰錢。

笨圾回收對節省資源有大幫助。我感覺美國人有卡浪費。有人講，美國人口佔世界人口ê5% nā-niā，但是個所用去ê資源佔世界50% hiah nih chê，浪費ê程度實在可怕。我有一位朋友ê查某子ū大學讀環境保護，伊若參加Potluck聚餐ê時，

一定提家己厝內ê磁器、碗盤、杯仔，因爲伊拒絕使用紙盤kap紙杯。這款行動雖然微小，但是伊所表示ê意義實在真大，hō人會肯定。

查笨圾

廖鴻業

台語夢



批 (一)

Ti 感恩節ê 時陣，我去北加州親誠[chiáⁿ]ê 厝過節。我發現一個不可思議ê 代誌。一對六、七十歲ê 老妪某，竟然教孫仔國語kap 日本話，因仔唱ê 若m̄是國語歌，就是日本歌，soah 無教因仔個家己ê 母語，台灣話。個是kah 我全款ê 台灣人，受過日本教育，ū 台灣做過醫生，但是個看經家己ê 語言kah 文化，選擇外來政權ê 語言kah 文化，這是m̄是台灣人真正ê 悲哀？這種台灣人ê 悲哀，m̄是獨立建國會當解決ê。這就愛對上基本ê 台語文教育開始，來培養台灣意識，hō 人人對家己ê 語文kah 文化有信心kah 尊嚴，若按呢，獨立建國才有法度來完成。

Buntiong 敬上

批 (二)

Buntiong 兄所講ê 現象確實是真普遍。我本人雖然已經二十三歲，但是mā是定定聽著加我一兩輩大ê 人自動用北京話kā 我講。無論個用啥物語言，我

攏用台語答。

真chê 台灣人ê 價值觀實在是有問題。Ti 美國chê chê 會中文學校攏mā是台灣人teh 經營，台灣因仔(第二代)teh 上課。父母感覺中文對個kiáⁿê 未來卡有路用。這可能是真ê!?

問題是，路用無路用無應該是惟一ê 標準。

猶太話ti 世界mā無啥路用，kan-na 個家己teh 用miá。但是，我ti 大學熱似ê 猶太學生真chê 攏會曉。不但按呢，個真chê 攏會自動去上猶太話ê 課。我相信個ê 父母mā鼓勵個去學。

學家己ê 語言應該m̄是實用無實用ê 問題！這是真簡單ê 道理，但是照我看，真chê 台灣人——無論是ti 台灣抑是別位——無瞭解這點。所以才kā 個kiáⁿ送去中文學校，才ū 厝內特別無愛ū 個ê 面頭前講母語，因為驚個ê 中文會hō 母語影響著！實在是笑談！Mā是不幸！

因為中文對個後擺choē 頭路mā無一定會發揮啥物作用。親像講猶太話對猶太人ti 美國mā無一定會路用。

但是講猶太話有一個好處：伊會當促進民族ê 團結。這ti 美國ê 第二、三、四代ê 猶太人，因為個有共同ê 語言文化，所以有一種無形ê 向心力。我相信是按呢。

台美人無全款：一旦個人去主流社會，離開父母ê 世界，真緊就m̄知個是啥物人。社區ê 建立猶原是愛有一個"Identity" ti 後面支持。這個identity 需要語言ti hia 做後盾。

台灣ê 客家人真chê 一旦失去個ê 語言，真緊就Holo-化，無就「國語化」，變成完全kap 祖先ê 文化脫離開。這mā是「悲哀」。

Henry

• 度名谷 (Domingo)



目矚peh 金天已經光
日頭照著咱ê 腳會
mài 閣懶[noá] 床，
緊起來漱口洗面通梳妝，
牛奶配pháng 做早頓，
上班路頭遠，
扶你喂 (freeway) 塞[that]
車量早緊出門，
路裡車輛卡chê 過狗仔毛

龜teh sō mā 無hiah nih 渾頓，
佳哉腳浮輪 (carpool lane

) 有阮ê 份，
駛著驕驕叫緊閣順
到公司才八點三十分，
掃地拚內面是阮ê 本份，
走許陣許搬粗重，
腰酸背痛腳手軟
公司請食中晝頓，
煮飯查某仔[ê] 愛照輪，
工課[khoē] 多甲食飽無歇
暈

若有問題愛入去 office 問
有時小姐歹槍槍，
用鼻孔講話互你氣甲四四振[chùn]
擋嬲住[tiâu]，
頭路辭辭咧轉來去厝裡瞞
想著阿母仔多歲子細漢，
家庭環境唔允准
為著全家顧三頓，
鼻仔摸摸咧倒轉去互個欺侮忍耐
再吞忍[lún]

子啊！你佇時出頭天，替爸消
這點恨
啊呀！想欲退休享福嘅愛等甲
啥物時陣。

享福愛等甲啥物時陣

<語言學筆記之八>

臺語就是臺語

講台語愛包括 ũ 台灣的所有語言，這種論調完全是中國文化的產物。中國人講中國人講的話攏叫做中國話 (Chinese)，所以中國干單有一種語言，其他攏是方言。這種心肝實在有夠闊，闊 kah 無臭無 siâu。咱台灣人的心肝嘛無 teh 輸中國人，嘛是闊 kah 嘞但包山包海，闊包天包地，包攏 iah 闊包飯 lē。中國人這種大一統的沙文主義無形中已經 kā 咱 tō kah 全款全款。中國文化這種對待語言的態度，互世界上所有的語言學家攏真頭痛。學術就是學術，是按怎愛彼呢政治化闊彼呢情緒化？每個語言攏有伊學術上的名稱，親像講廣東話並嘞是指 ũ 廣東所講的所有話，英語嘛嘞是包括蘇格蘭及愛爾蘭的話。我有查真濟本冊，包括語言百科全書，咱 teh 講的這種所謂的搖搖話，攏是被稱為 Taiwanese (台語) 抑是 Southern Min (閩南語)。講是閩南語我想是卡無妥當，因為 ũ 台灣講的及 ũ 中國福建講的，已經有真無全的所在。客語 (Hakka) ũ 語言學上是有伊獨立、完整的地位，並嘞是台語的一個方言。南島語 (Austronesian) 更加嘞是台語的方言，南島語及台語不但無全語系，伊是規個太平洋群

島語言的總源頭。台灣的原住民語言 ũ 語言學上稱為福爾摩沙

。你若講台語嘛包括「福爾摩沙」語，不但互人笑你外行，嘛是無尊重 原住民的語言，kā 個當做台語的方言。

台語就是台語，客語就是客語，福爾摩沙語就是福爾摩沙語，中國語就是中國語。

--1994年10月2日 ũ Hawaii

• 李勳岸

語 (Formosan)，歷史語言學家非常重視個，因為個 ũ 南島語系所佔的地位非常高，卻 tit-beh 死亡啊

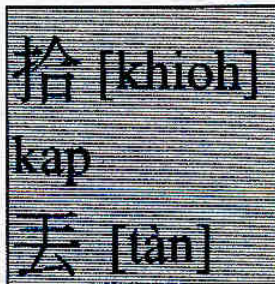
作
積
人

美國南加州 ē Anaheim 市，有一對夫婦 Gram kap Susan。1993 年 4 月，個辭掉工程師 kap 律師 ē 工課，開始用雙腳旅行全美國。對東岸 ē 緬因州出發，用一年 ē 時間，行完 3600 哩 ē 旅程，到西岸 ē 華盛頓州 瞭解分享各自然 ē súi。個也圾。結果，個拾概三噸重，這是有意義 ē 旅行。

人生 ē 旅程 kap tàn。拾有價件，tàn hia ē 無路

件。有人斷氣 ē 時，留 hō 世間一大堆春圾；有人過身 ē 時，拾一大堆財寶、名聲、地位，卻也是空手離開；有人雖罔也是空手離開，卻全時也帶歸手 chē chē 無公義、無仁慈 ē 春圾，hō 後來 ē 人有卡清氣、卡好行 ē 旅程。所以，一個人生命 ē 價值不在 ũ 伊有外 chē 財產、名聲、事業、地位，乃是在 ũ 伊是 m̄ 是對這個世界有貢獻。這款貢獻 ē 標準，就是伊拾外 chē 春圾出世間，以及伊 tàn 外 chē 春圾 hō 世間。

耶穌離開世間 ē 時，連身軀頂 ē 一領破衫著無剩，埋葬 ē 墳墓也是借別人 ē，但是伊清掃 chē chē 人內心 ē 春圾，伊清掃 chē chē 社會 ē 惡 kap 靈性上 ē 歹。伊 ē 生命雖罔短，卻有價值。所以，伊最後講，「事明白啦，該做 ē，攏完成了」(約十九 30)。另外，卻有一寡人，在世 ē 時，享受榮華富貴，製造無數 ē 春圾，污染環境，污染人心，死後猶原陰魂不散，死豬鑛砧，佔用社會寬闊 ē 土地 kap 資源。表面上，個是真富有，事實上，個卻是 tàn 春圾傷 chē ē 人。耶穌講，「寧可個無出世卡好」(可十四 21)。



• 葉台字

參加客家莊的

[ke, kai]葬禮，盡多

人用華語台灣話（北京話，台灣國語）來念弔詞。對不懂華語的老人家實在不敬。目前的四句式的弔詞不但難了解也流於形式，念起來麼（也）無麼個（沒什麼，mo-mak-kai）意義，也無感情。堵[tu]這[lia]改

祭文請用客家台語

用白話文的弔文。我[ngai]曾用過幾擺，效果不差。子女麼講較[ka]有意義有感情。腳下係最近寫的兩篇分[pun, 給]大家參考。

「維公元一九九五年四月十五日後輩謹代表北美洲客家台灣

人社團為文致弔於鄉前輩陳公雲芳先生靈前：

嗚呼

先生出身龍潭陳

屋，從細出人頭地。先就讀台中一中，畢業日本東京醫專後，在關西開業服務鄉親五十零年。仁心仁術，造福地方，又熱心公益，受大家的尊敬。

先生教育有方，五位公郎，三位千金，個個有成就。除第二公子秋明兄係清華大學化學系的教授外，其他公郎秋馨、秋鴻、秋濤、秋胃諸兄全部繼承父業，從事醫師工作。三千金玲珠、翠珠、瑜珠諸姊也不輸公郎，婿郎麼共樣個個有成。子女全像先生熱心公益，熱愛故鄉。像秋鴻兄領導我[ngai]兜（我們）組織客家人社團，所有的公郎國外進修以後，全放棄高位高職轉故鄉造福鄉親，為家鄉煞猛打拼。

十幾年前，公子轉家鄉繼承父業後，先生雖請退休，還共樣為鄉親服務，為地方努力。休閒種蘭花麼係名家。今年八十九歲，真係福壽雙全子孫滿堂。先生的精福遺德永存。哀哉 尚饗

晚輩

北美台灣客家公共事務協會

美東台灣客家同鄉會

全美台灣客家會

北美客家台灣經文基金

全美台灣客家文化基金會敬啟

。用訓讀法寫。訓讀「的」字用斜寫又底下畫線，第一擺出現有注音。不過「這」擺用台灣語言學會的方法，除幾個字外「同」[lao]教會羅馬字共樣。像用ts, tsh來代替ch, chh。因為海陸客家話有ch的音，驚會混亂去，暫時用「這」來用看看。

良光兄：

平安！阮真歡喜欲kap你通知，Ti 多倫多阮嘛已經成立一個台文通訊聯誼會a！Ti-chia我小khò來介紹這個組織：

Ti 舊年十一月，成感謝陳雷先生ê積極推動kah 蘇正玄兄ê走chông，招著十個有志組成「多倫多台文師資班」，陳雷當然就是阮ê老師，蘇正玄作電腦拍字kap操作ê指導。今年正月底阮ê第一班次結束，並由陳雷先頒發畢業證書。

Ti 正月二十日彼工，阮這個師資班受著陳雷先生ê鼓勵，改作「多倫多台文通訊聯誼會」。暫時由我作會長，阮ê目標就是：

- 吸收卡濟有心閣有趣味ê人來學習，來作伙打拼，光揚發展咱家己的語文；
- 繼續辦台文師資班培養台語文ê人才；
- Ti 多倫多台灣同鄉會會刊「Together」開拓「母語園地」；
- 按時向「台文通訊」投稿；
- 參與台文翻譯ê工作；
- 參與「台文通訊」ê編輯工作等。

你嘛知影，阮是抵才開始nià，除了拍拼學習「講台語寫台文」外，每項有關聯誼ê代誌龍嘛愛學，請恁多多指導tau sa' kang，多謝，新年恭喜，萬事如意！

多倫多台文通訊讀者聯誼會

賴拍年敬上 Toronto, Jan. 24, 1996

副本：陳 雷，蘇正玄，李妙玉，廖碧玉，林碧玲，陳星旭

歡迎來批
讀者來批
讀者來批
讀者來批

我真感謝各位台文通訊參與者對台灣語文ê努力kap貢獻。台灣子弟三十歲以下差不多擔擔曉講母語，有ê連聽都聽無，干單靠咱一群老ê認真推動，效果實在有限。照按呢落去，闊十年，台灣所有ê母語會完全消滅掉，實在hō人m̄甘。其實，beh將母語保存無困難，以下兩種方法任何一個若會當實行，母語就會流傳落來。

第一個方法是：聯考ê國語文中有5%ê母語考試。Hō學生自由選擇伊家己ê母語（台語、客語抑是原住民語）。Ti母語文猶未統一以前，會當採用托福聽力試驗ê方式。按呢所有ê家長、老師，擔會認真教仔個ê母語，因為無任何學生肯放棄五分。

另外一個方法是：新聘請ê公務人員kap老師需要會曉講雙語。既然公務人員kap老師是領納稅人ê錢來服務人民，就應該ti國語以外閣知影一種語言。台灣人真現實，若準知影雙語才會當做公務人員抑是老師，保證馬上足chē人會開始練講伊ê母語（台語、客語、抑是原住民語）。

Bē少人叫我將意見轉寄去hō台北市市長陳水扁kap縣長尤清。我toāti美國，m̄知影個ê地址，

希望關心母語將beh消滅ê鄉親，將這兩個辦法反應hō民進黨黨部、台灣教授協會秘書長kap其他有可能推動ê團體。希望民進黨kap心有台灣ê國民黨共同來解救咱ê母語，m̄通hō台灣變成比中國闊卡中國。中國各地也有個各地ê方言，台灣所有ê母語擔無去啊，少年人干單會曉講中國話一北京話。中國chit má開始準備接收香港，個ti香港開會用北京語加英語，結果因為香港人80%講廣東話，香港人抗議聽無。今仔日，若準中國來接收台灣，台灣就無這個問題，因為台灣人ti這短幾年ê中間將家己所有ê母語擔消滅掉ah，結果台灣人民會比香港人卡容易被中國政府來統治。

碧珠

Tâi-Bûn Thong-Sin

22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: 310-618-1580
E-mail: LATAibun@aol.com

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
TORRANCE, CA
PERMIT # 453

台文通訊

台北郵政7-575信箱
劃撥帳號:16530211 陳豐惠



• Please send contributions to:

Chhong-Bi Memorial Fund C/O: Westchester Taiwanese Church, 1, The High Road, Bronxville, NY 10708